

---

Fachhochschule  
Dortmund

University of Applied Sciences and Arts

**Séminaire doctoral :**

**Atelier de formation au dialogue  
interculturel**

**Université Charles de Gaulle Lille 3**

**Werner Müller-Pelzer**

---

# Sommaire

0. L'interculturel subi vs. l'interculturel de bonne volonté (Demorgon)

1. **La notion « anthropologie »**

Disciplines et familles de pensée

L'anthropologie historique

L'anthropologie philosophique

2. **La notion « interculturalité » - disciplines**

Linguistique Appliquée

Philosophie

Ethnologie/sémiologie et psychologie comparative

Histoire culturelle

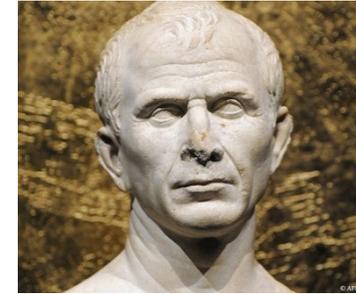
3. **Conséquences pour la communication interculturelle**

La Nouvelle Phénoménologie

12 Thèses

---

# L'interculturel subi vs. l'interculturel de bonne volonté (1)



- Le regard du général Jules César:  
« Gallia est omnis divisa in partes tres, quarum unam incolunt Belgae, aliam Aquitani, tertiam qui ipsorum lingua Celtae, nostra Galli appellantur. » *Commentarii de bello Gallico*, Livre I, chap. 1. (51-50 aJC)

# L'interculturel subi vs. l'interculturel de bonne volonté (2)



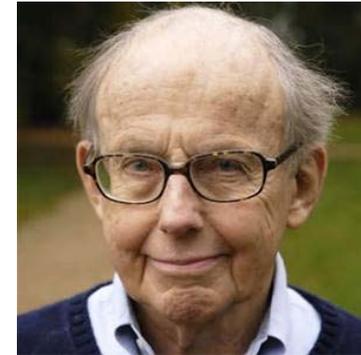
- Le regard

## du conquistador Hernán Cortés

Esta gran ciudad de Temixtitan está fundada en esta laguna salada, [...]. Es tan grande la ciudad como Sevilla y Córdoba. Son las calles de ella, digo las principales, muy anchas y muy derechas, y algunas de éstas y todas las demás son la mitad de tierra y por la otra mitad es agua, por la cual andan en sus canoas, [...]. Y viendo que si los naturales de esta ciudad quisiesen hacer alguna traición, tenían para ello mucho aparejo, [...] di mucha prisa en hacer cuatro bergantines [...] tales que podían echar tres-cientos hombres en la tierra y llevar los caballos cada vez que quisiésemos. (*Segunda carta-relación IV*) (1520 ss.)

---

## L'interculturel subi vs. l'interculturel de bonne volonté (2)



- Le regard du politologue-consultant Samuel Huntington:

The Clash of Civilisations (1996): La civilisation islamique contre la civilisation de l'occident

---

# L'interculturel subi vs. l'interculturel de bonne volonté (3)



- La sociologie de l'interculturel:  
Jacques Demorgon:
  - l'interculturalité de bonne volonté
  - l'interculturalité involontaire (Critique de l'interculturel, 2005)

---

# L'Agenda

- « Utilisation d'outils scientifiques : Appropriation anthropologique de l'interculturalité
- L'interculturalité dans la perspective phénoménologique »
- ... mais centré sur le « **dialogue** inter-culturel », à savoir sous une **perspective intersubjective à l'époque de la „mort du sujet“**

---

## Aperçu de définition (1)

- L'anthropologie historique: découvrir derrière les événements des structures, attitudes et croyances qui précisent la condition humaine dans sa variété
- L'anthropologie culturelle: sociologique (la culture comme système de régulation) ou / et ethnologique (comparaison de cultures sans donner un jugement de valeur)

---

## Aperçu de définition (2)

- L'anthropologie philosophique:
  - Penser la situation de l'individu qui se trouve dans son environnement sans préparation artificielle
  - Rendre explicite les suppositions anthropologiques des sciences
  - Mettre à la disposition un éventail de notions critiques qui permettent d'orienter la recherche scientifique

---

# 1. La notion „anthropologie“

## Différenciation culturelle

- 16e siècle: critique de la théologie philosophique → anthropologie philosophique
- 19e siècle: critique de l'anthropologie philosophique → anthropologie historique (19e siècle)
- 1900: La crise de la pensée européenne

---

# Disciplines et familles de pensée (1)

L'Anthropologie moderne: retombée de la crise des années 1900:

- Crise des sciences due à l'effondrement de normes censées être universelles: Darwin – Freud – Mach – Nietzsche
  - Mise en cause de l'idée du progrès positiviste au moment du triomphe de la technologie
  - Rupture de la continuité culturelle
- « Qu'est-ce que l'homme? » en filigrane

---

## Disciplines et familles de pensée (2)

„Anthropologie“ - différenciation

- Allemagne:
  - 1800: Kant (*noumenon*=être intelligible); Pestalozzi (l'homme comme œuvre de la nature, de la société et de soi-même)
  - 1900: Simmel: La „Kulturwissenschaft“ comme recherche de phénomènes et styles de vie et comme leur réflexion critique, voire „tragique“.

---

## Disciplines et familles de pensée (3)

„Anthropologie“ - différenciation

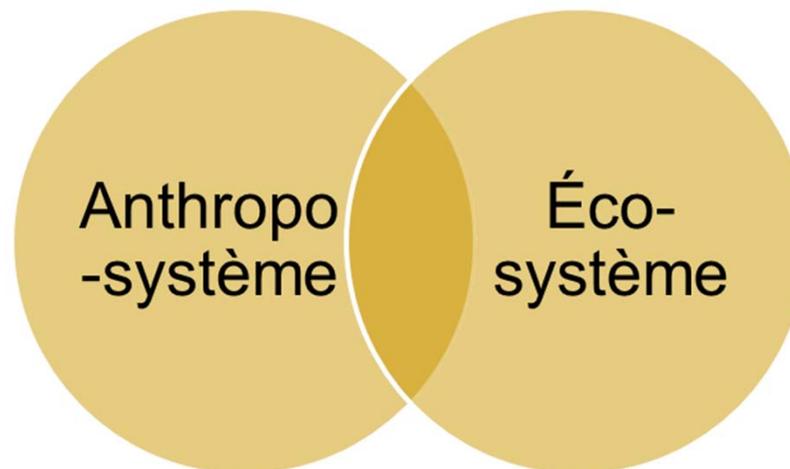
- Allemagne:
  - Weber: l'homme comme un animal suspendu dans des toiles de signification qu'il a lui-même tissées
  - Scheler/Plessner/Buytendijk/Portmann/Gehlen/ : Subjectivité positionnelle → les animaux

---

## Disciplines et familles de pensée (4)

„Anthropologie“ - différenciation

- France:
  - Les sciences de l'homme / humaines et les sciences sociales



---

## Disciplines et familles de pensée (5)

- France:
  - Durkheim: « ethnologie »
  - Lévi-Strauss: « anthropologie »
  - École des *Annales*: unité de l'homme

Ethnologie: « compréhension totale d'une société, ce qui recouvre à la fois ses systèmes de représentation, ses techniques ou ses pratiques économiques, etc. »

Anthropologie: « comprendre les lois qui régissent la mise en ordre des faits de société et des faits mentaux de représentation [...], certains invariants mais surtout des ordres de grammaire qui associent entre eux deux concepts. » Françoise Héritier-Augé, cit. André Burguière: L'anthropologie historique et l'école des annales, 1999, 24.

---

---

## Disciplines et familles de pensée (6)

- France:
  - Febvre: mentalités = dispositions cognitives et affectives comme base inconsciente de la pensée et de l'action, miroir de l'équilibre entre les époques → plutôt qualitatif
  - Bloch: mentalité enracinée dans le social = contraintes écologiques, économiques → plutôt quantitatif; micro-histoire

---

# Disciplines et familles de pensée (7)

„Anthropologie“ - différenciation

- Etats-Unis
  - Ethnologie ou Anthropologie générale (évolution biologique, archéologie, linguistique générale, anthropologie culturelle ou sociale)

---

## Disciplines et familles de pensée (8)

„Anthropologie“ - différenciation

- Etats-Unis
  - Geertz: culture = système hérité de significations, traduites en symboles, lisibles comme un texte; saisir le „style“ pour discerner la logique interne, la structure cachée d'une société, d'une époque
  - Crise de la représentation

---

# L'anthropologie historique (1)

- Problème:
  - Alternative A: transcender les divisions entre les sciences naturelles, les sciences sociales et les sciences humaines pour en construire une nouvelle discipline?
  - Alternative B: multidisciplinarité qui se double d'une réflexion sur ses prémisses épistémologiques?

---

## L'anthropologie historique (2)

- Alternative A: Objet = l'être humain dans son devenir, sous des aspects sociaux, psychologiques, culturels, historiques, ethnologiques, physiologiques → science universelle
- Alternative B: Objet = la réalité humaine et la réflexion de cette réalité – spirales de réflexivité → hyperréflexivité

---

## L'anthropologie historique (3)

- Quelle relation entre ce savoir et l'expérience quotidienne?
  - Quelle position du sujet?
- Besoin d'un encadrement philosophique

---

# L'anthropologie philosophique (1)

- Nietzsche: « Dieu est mort. » (Le gai savoir 1882)
  - Le discours de la raison et du progrès matériel devenu obsolète
  - La fin de la pensée téléologique et d'une éthique canonique
  - La fin de l'appropriation du monde comme matériau, ressource ou moyen à défaut de finalité préétablie

---

## L'anthropologie philosophique (2)

- Nietzsche: le surhomme, Dionysos, l'Esprit libre, Zarathustra
  - Pirandello: « *Sei personaggi in cerca d'autore* » (1921)
  - Husserl (1913): Refonder la position du sujet dans le monde → intentionnalité de la conscience, place forte dans le monde
  - Husserl: contre l'historisme et le psychologisme: „Aux choses-mêmes“!
-

---

## L'anthropologie philosophique (3)

- Heidegger (1919/20): subjectivité stricte, mais révoquée
- Wittgenstein: Marginalisation du sujet indicible – la vérité humaine surgit des « jeux de langage »

---

## L'anthropologie philosophique (4)

- Foucault (1970): la « mort du sujet » soumet les pratiques des acteurs sociaux au diktat de leurs structures mentales et investit la recherche du sens dans les comportements les moins délibérés, les plus habituels et les plus socialisés.
- Derrida (1989): Le sujet ne se constitue qu'en s'effaçant.

---

## L'anthropologie philosophique (5)

- Nietzsche, Husserl, Heidegger, Wittgenstein, Foucault, Derrida : „Le sujet est mort“:
  - Le sujet comme âme/conscience: obsolète
  - La fin du sujet comme province privilégiée dans le monde
  - La fin du sujet transparent à soi-même, maître de son destin
- Le sujet: une fiction pour assurer la survie

---

## L'anthropologie philosophique (6)

- La disparition du sujet et la pratique de l'interculturel: le besoin d'encadrement philosophique subsiste.

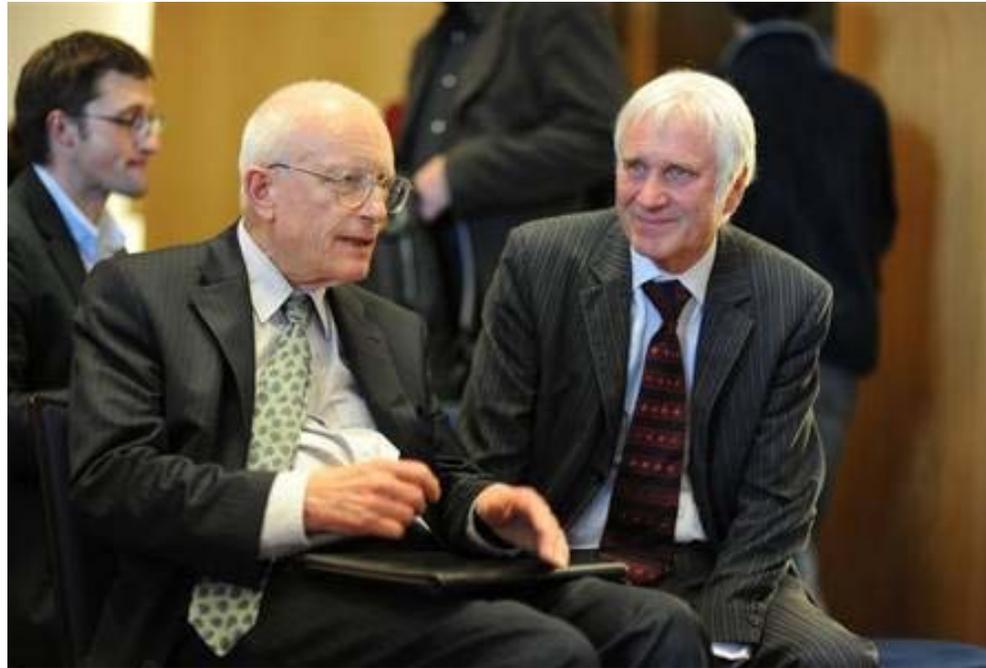
---

## L'anthropologie philosophique (7)

- Hermann Schmitz (\*1928) et la „Nouvelle Phénoménologie“: *System der Philosophie* (1964-1980) et plus de 50 publications monographiques
- Gernot Böhme (\*1937) : „Phénoménologie génétique“: Anthropologie philosophique appliquée, éthique, „aïsthétique“

---

## L'anthropologie philosophique (8)



Hermann Schmitz    Gernot Böhme

---

## L'anthropologie philosophique (9)

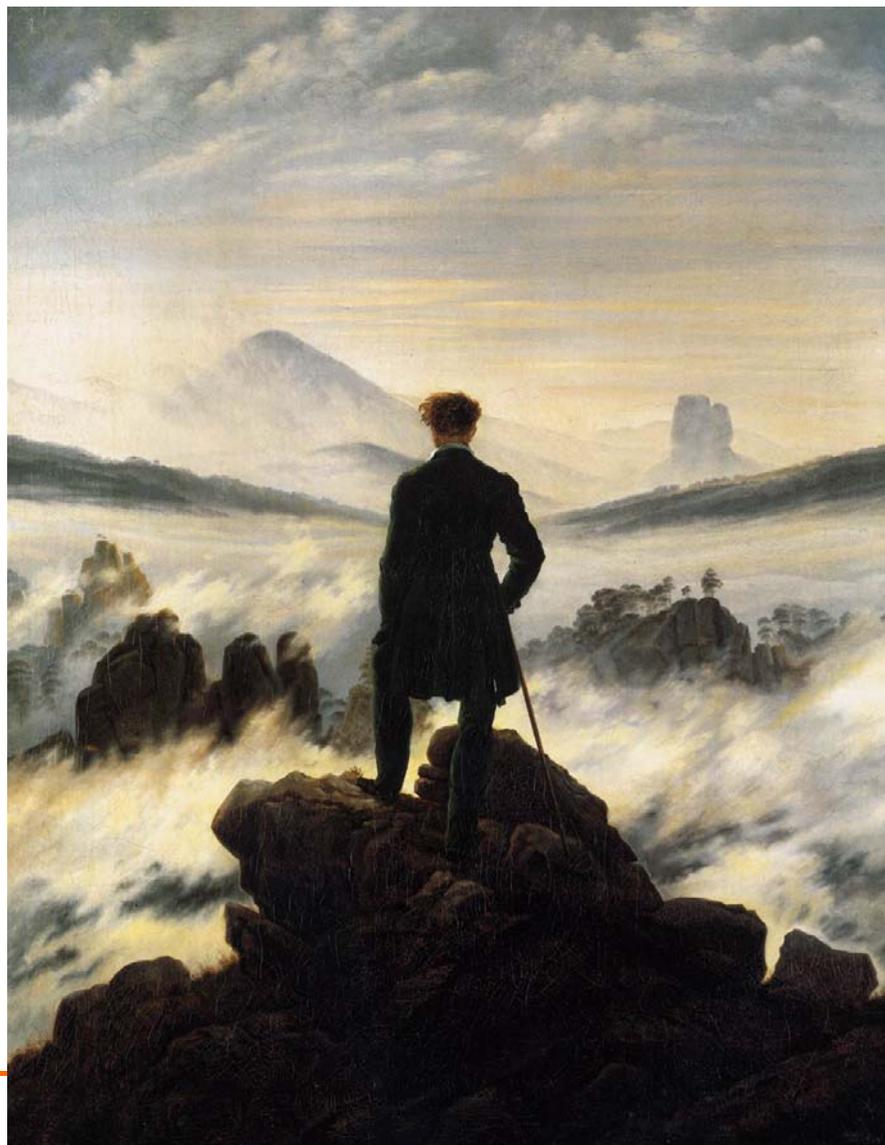
- Recherche des déviations, erreurs de diagnostic et distorsions de la réalité dans la pensée occidentale
- Proposer un système de notions et structures permettant un accès non-artificiel („pré-théorique“) au vécu
- Entre le triomphalisme idéaliste et le défaitisme postmoderne: l'homme à l'âge adulte

# L'anthropologie philosophique (10)

| Évidences invisibles                                       | Évidences visibles                               |
|--|--|
| Le sentir : ce qui n'a pas les caractéristiques d'un corps | Le voir : modèle du corps, dimensions mesurables |
| Le corporel : ce qui est flou et changeant                 | L'intellectuel : distinction d'éléments précise  |
| Les sensations et émotions                                 | Le jugement rationnel                            |
| Le prédiscursif  | L'argumentation                                  |
|  |  |
| = de valeur inférieure                                     | = de valeur supérieure                           |

---

# Exemple: Atmosphère (1)



---

## Exemple: Atmosphère (2)



---

## Exemple: Atmosphère (3)



---

# L'anthropologie philosophique (11)

- Le réductionnisme, le psychologisme, l'introjectionnisme (antiquité)
- Le dynamisme, l'autisme social, le constellationnisme, l'ironisme (tradition post-antique)
- Les phénomènes délaissés: le corps affectif, la communication <corporelle>, les émotions comme atmosphères, les situations, les demi-choses

---

## L'anthropologie philosophique (12)

- L'alphabète de la corporéité, théories de la communication <corporelle>, des situations et de l'espace des émotions
  - La „mort du sujet“ = la mort du sujet intellectualisé sans le corps affectif
  - La corporéité sur l'agenda de la philosophie et des sciences humaines

---

## **2. La notion „interculturalité – Disciplines**

- Linguistique appliquée: apprentissage de langues étrangères
- Sciences sociales: études de contact
- Ethnologie/sémiologie et psychologie comparatives: dimensions interculturelles
- Psychologie sociale: “standards” culturels
- Histoire culturelle: structures et mentalités spécifiques, filtres à la compréhension

---

# Linguistique appliquée (1)

- Constructivisme et socio-constructivisme (Piaget, Vygotsky, Bruner and Kramersch):
  - problem based learning
  - discovery learning
  - the development of cognitive strategies
  - project based learning
  - intercultural competence.

---

## Linguistique appliquée (2)

- Un équipage sensualiste:
  - Sensation
  - Stimuli
  - perception of patterns
  - conscious awareness
  - encoding/decoding
- Affinité à la philosophie analytique classique

---

## Linguistique appliquée (3)

- Dogme mentaliste de la conscience (*mind*) qui établit le contact avec le monde extérieur
- Michael Polanyi (1961): “tacit knowing” un savoir-faire ou compétence au-delà du savoir déclaratif
- Polanyi: “personal knowledge” animé par des “*passions*” décisives pour la pensée créative, même en-deça de l’explicité

---

## Linguistique appliquée (4)

- “Embodied knowledge”:
- “Embodiment Thesis: Many features of cognition are embodied in that they are deeply dependent upon characteristics of the physical body of an agent, such that the agent's beyond-the-brain body plays a significant causal role, or a physically constitutive role, in that agent's cognitive processing.” (Wilson/Foglia 2011: chapter 3)

---

## Linguistique appliquée (5)

- Thèses:
- Cognition is grounded in bodily experience and refers to subjectivity - interpretations diverge strongly - embodiment is identified with neuronal processes (e. g. an activity of mirror neurons) the body being reduced to a representation in the brain
- Pas de définition viable prévisible (Gallagher 2012)

---

## Linguistique appliquée (6)

- Présence grandissante d'arguments neurobiologiques
- Linguistique appliquée: pas d'options de penser le corps (affectif) autre qu'un faisceau physiologique de fonctions

---

## Linguistique appliquée (7)

- Claire Kramsch: Antonio Damasio (1994; 2002)
- Conception du “body/mind based brain”: substitution du dualisme psycho-physiologique par un monisme physiologiste
- La base neurobiologique: hiatus entre le monde intérieur et le monde extérieur
- “the feeling brain”: produit neuronal

---

## Linguistique appliquée (8)

- Kramersch (2009: 70): “Emotions are movements of the organism [...], unconscious neural patterns that come before (and sometimes independently of) any feeling. Feelings emerge from these neural patterns or bodymaps generated by the brain.”
- Emotions/passions: états de figure subjectifs ajoutés stimuli du monde “réel”

---

## Linguistique appliquée (9)

- Empathie: Hypothèse neuronale:
- Les neurones-miroirs: “[...] it enables a learner of German, for example, to empathize with Goethe’s Werther by identifying with his sorrows, even if he has not had the exact same experience, because his neural circuits may ‘remember’ similar experiences if his conscious mind does not.” (Kramsch 2009: 75)

---

# Philosophie (1)

- **Sciences et anthropologie sociales**
- Précurseurs: Adam Smith (18e s.) et Georg Simmel (19e/20e s.) réservant un statut épistémologique particulier aux émotions/passions et refusant de les réduire à des activités cognitives

---

## Philosophie (2)

- Max Scheler: pionier introduisant la distinction entre *Körper et Leib*, suivi avant tout par Maurice Merleau-Ponty
  - Merleau-Ponty et Bernhard Waldenfels: Différence brouillée dans les analyses
  - Influence physiologiste (i.e. objectiviste) “le corps propre”/*Leib*: entité avec des muscles, mains, ongles etc.
  - Plus grave: l'intentionnalité de Husserl
-

---

## Philosophie (3)

- Peter Goldie (2000): essai proéminent de jeter un pont entre l'*Analytical Philosophy* et la phénoménologie continentale.
- “Feeling towards”: les émotions/passions comme un accès irréductible au monde réservant à la subjectivité un statut non physiologique (“personal perspective”)

---

## Philosophie (4)

- Jan Slaby (2011): L'affectivité comme l'interface pour ouvrir le monde des significations à partir des émotions et d'établir une auto-référence en confrontant le sujet avec sa façon d'être touché
- Gugutzer (2013): Les rencontres inter-subjectives (situations communes) sont des atmosphères.

---

# Ethnologie/sémiologie et psychologie comparative (1)

- Hall&Hall: Régime temporel: monochronique vs polychronique; *high context* vs. *low context*; distance vs. proximité
- Approche contrastive: risque de hypergénéralisation, suppositions de la théorie informationniste, hypothèse constellationniste

---

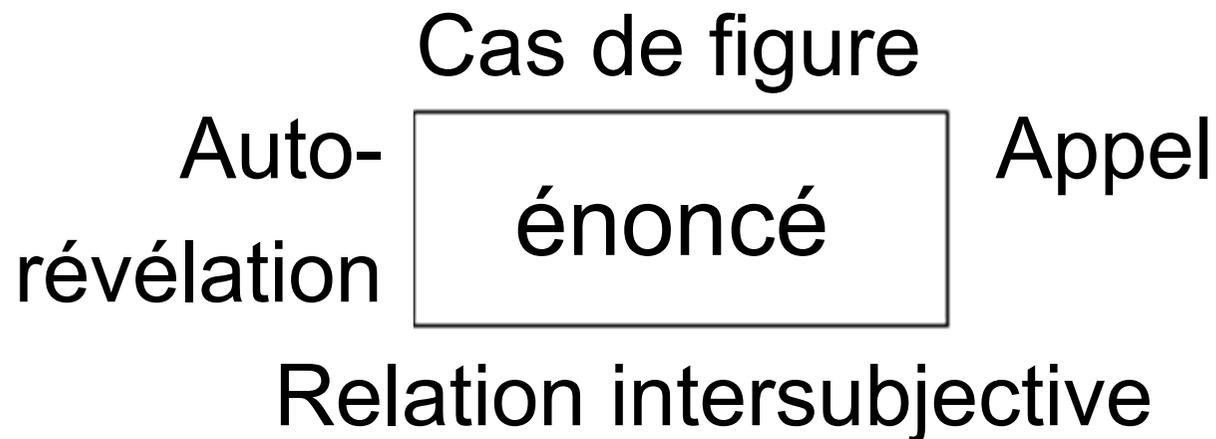
## **Ethnologie/sémiologie et psychologie comparative (2)**

- **Psychologie sociale: Hofstede**
  - 5 dimensions: individualisme vs. collectivisme, distance au pouvoir élevée vs. basse, masculinité vs. féminité, évitement d'incertitude forte vs. faible, orientation court terme vs. long terme
  - Échantillon non représentatif, hypothèse d'une culture nationale déterminante, hypothèse constellationniste
-

---

## Ethnologie/sémiologie et psychologie comparative (3)

- Schulz von Thun: l'énoncé comme cas de figure vs. appel vs. auto-révélation vs. expression de la relation (Bühler)



---

## **Ethnologie/sémiologie et psychologie comparative (4)**

- Individu: Voix internes multiples („team interne“) qui, selon les attitudes et les affectations, s'organisent en registre de priorités changeantes
  - Deux versants en cas de „critical incidents“: méta-communication pour négocier une solution ou méta-sensibilité faisant appel au tact communicatif interculturel
-

---

## **Ethnologie/sémiologie et psychologie comparative (5)**

- **Psychologie comparative:** Alexander Thomas et les „standards“ culturels
- Classement statistique de priorités d'une culture nationale: „standards“ généraux et „standards“ différenciés selon les régions, milieux sociaux etc.
- Approche objectiviste

---

## Histoire culturelle

- Jacques Pateau: La France et l'Allemagne: critique des hypothèses généralisantes, approche herméneutique
- Philippe d'Iribarne: „La logique de l'honneur“ prenant en compte le non explicité

---

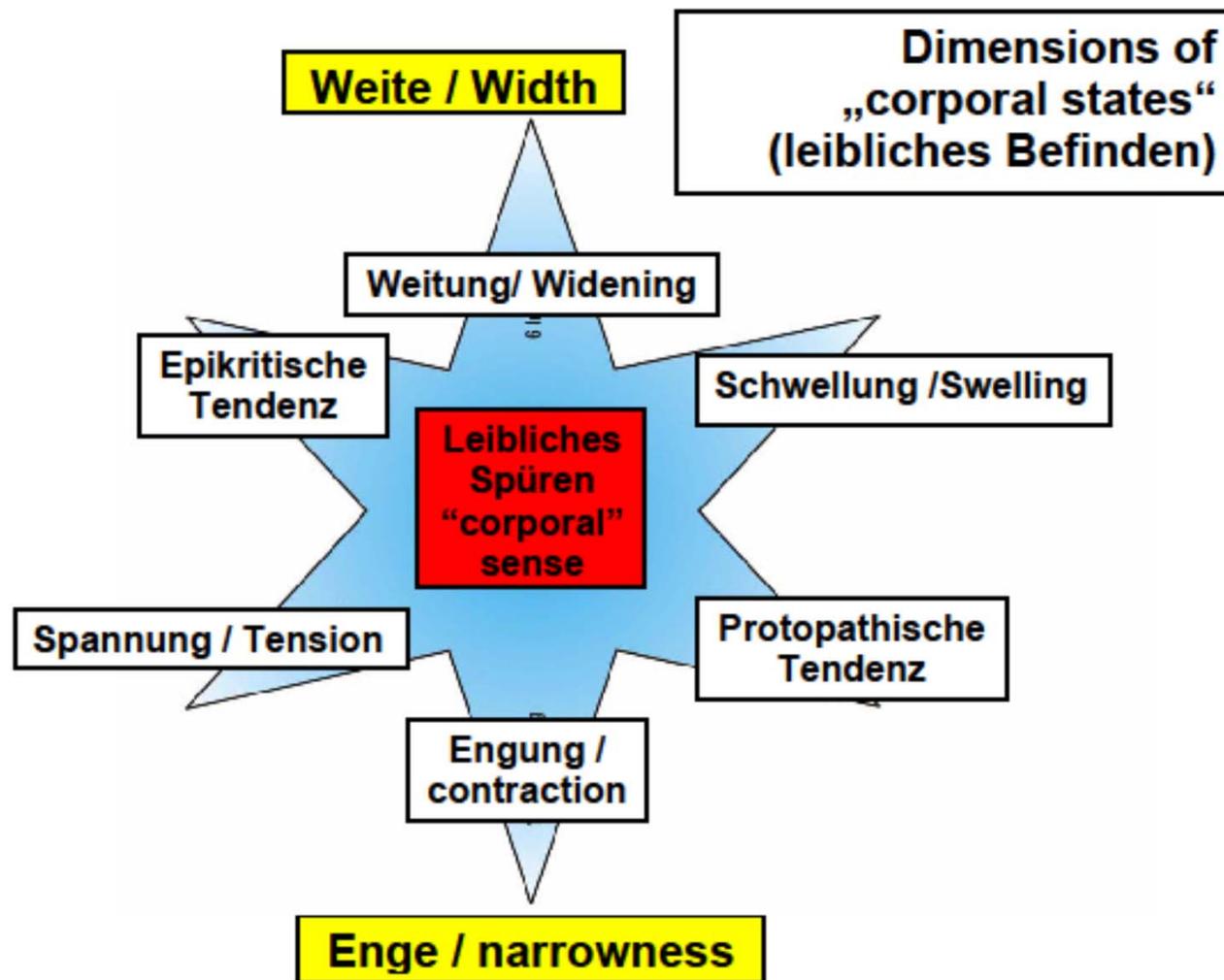
### **3. Conséquences pour la communication interculturelle**

- Contre l'intellectualisme occidental: la réalité subjective du corps
- Le corps subjectif: avant la division entre sujet et objet
- Le corps subjectif: „communication corporelle“ pré-réflexive, résonance aux émotions et atmosphères
- Vivre en situations (≠ constellations)

---

# La Nouvelle Phénoménologie (1)

- Le sentir au niveau du corps affectif (*eigenleibliches Spüren*) : pivot de la communication interculturelle
- Deux modalités: l'incorporation vs. l'excorporation (*Einleibung vs. Ausleibung*)
- Incorporation antagoniste vs. solidaire
- Incorporation antagoniste réciproque vs. unilatérale



---

## La Nouvelle Phénoménologie (2)

- La « *Fassung* » (équilibre émotionnel) comme organe
- La personnalité (situation personnelle): composée par la disposition <corporelle> (*leiblich*) et le caractère (rapport au monde)
- Le corps affectif (Leib) n'est pas une substance mais une tâche (G. Böhme)

---

## La Nouvelle Phénoménologie (3)

- La communication „corporelle“: du „reste subjectif“ à la réalité pleine du vécu
- Mouvement entre les deux pôles du vécu: l'émancipation personnelle du *diktat* „corporel“ et la régression personnelle = dramatisation de la labilité inhérente de la personne

---

## La Nouvelle Phénoménologie (4)

- *Der Leib* ≠ le corps; *die leibliche Kommunikation* ≠ body language; les émotions ≠ des états de l'âme; *der leibliche Raum* ≠ l'espace physique; le discours ≠ domaine primaire de l'analyse phénoménologique
- Les émotions sont des atmosphères objectives, le sentir est subjectif.
- Elles „teignent“ les situations.

---

## La Nouvelle Phénoménologie (5)

- Validité de la recherche interculturelle en situations: relative (interlocuteurs individuels), relationnelle (angle de vue, point de mire), en devenir (axe biographique)

---

## La Nouvelle Phénoménologie (6)

- **Entre rétrécissement <corporel> et expansion <corporelle>**

Être touché (*leiblich*)

Disposition libre

Régression personnelle

Émancipation personnelle

Pôle de l'étroit

Pôle du large

Sentir <corporel>

Penser, vouloir

Vie prépersonnelle

Vie personnelle

Présent primitif

Présent développé

---

## La Nouvelle Phénoménologie (7)

Le modèle scientifique occidental:

- Un nombre limité de facteurs qui peuvent être variés librement de façon intermomentanée et intersubjective
- Un monde constitué entièrement d'éléments singuliers et comptables, dépourvus de signification → nominalisme
- Le vécu réduit à des **constellations** formant un réseau de facteurs relevants

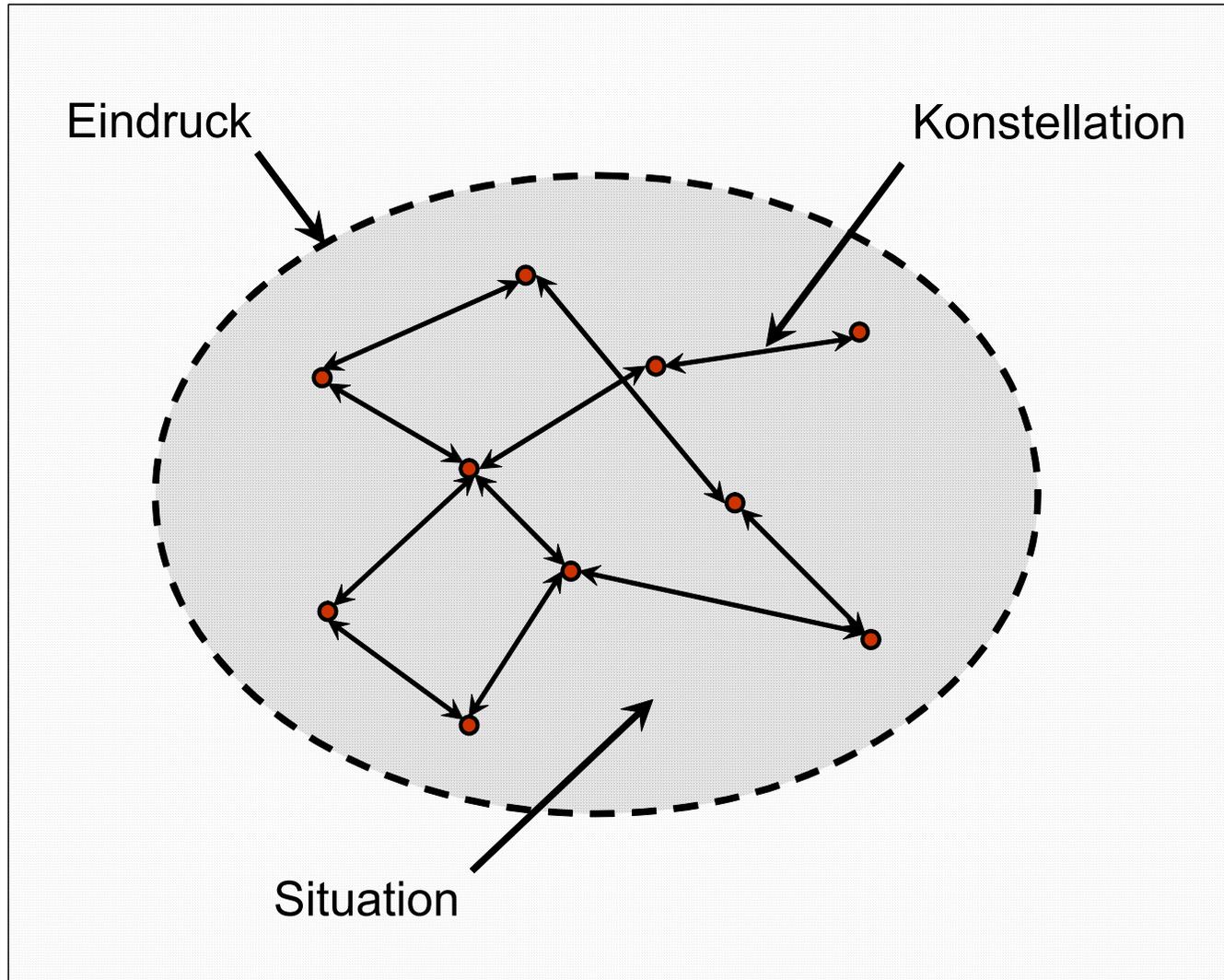
---

## La Nouvelle Phénoménologie (8)

L'expérience „immédiate“ du vécu:

- traite la complexité par le biais d'impressions caractéristiques (*vielsagend* = qui en disent long) mais diffuses à l'intérieur, se détachant du monde ambiant
- théorie des **situations** étant les unités primaires de notre perception
- par le biais de la communication „corporelle“ et l'herméneutique des phénomènes

# Situations vs. constellations



---

## La Nouvelle Phénoménologie (9)

- Critique du monopole du réductionnisme scientifique / constellationnisme pour expliquer le monde
- Besoin d'une compétence d'appréhender les **situations** (caractéristiques et diffuses à la fois): des cas de figures, des programmes et des problèmes, mais en général noyés dans des sensations, des atmosphères et des émotions

---

## La Nouvelle Phénoménologie (10)

- Critique du psychologisme et de l'intra-jectionnisme
- Le „corps affectif“ (*Leib*) comme origine et base de la vie de la personne: identité!
- Structure et dynamisme: L'“Alphabète de la corporéité“ organisé à partir des polarités entre l'étroit (*Enge*) et l'extension (*Weite*), la tension et le gonflement, l'épi-critique (l'aigu) et le protopathique (le mou)

---

## Thèses (1)

- Thèse 1: Les expériences interculturelles se basent sur le sentir „corporel“ (*leibliches Spüren*); il ne s'agit pas de mouvements de l'âme.
- Thèse 2: La *leibliche Kommunikation* est la forme primaire pour s'orienter dans le monde et entre les cultures par résonance.

---

## Thèses (2)

- Thèse 3: Les transformations par résonance: orientation tentative dans des situations interculturelles caractéristiques et floues à l'intérieur
- Thèse 4: La *leibliche Kommunikation* - implication des partenaires dans des atmosphères (situations communes), voire genèse de nouvelles situations d'implantation

---

## Thèses (3)

- Thèse 5: La résonance affective aux situations interculturelles = complément des constellations relevées par l'intelligence analytique discursive
- Thèse 6: La communication interculturelle = défi à la balance émotionnelle de la personne (*Fassung*)

---

## Thèses (4)

- Thèse 7: Modification du niveau d'émancipation personnelle, év. du style de l'émancipation personnelle
- Thèse 8: En alternance avec le discours explicatif qui confère la profondeur historique, sociale, culturelle ... aux nouvelles situations communes d'implantation ou d'inclusion

---

## Thèses (5)

- Thèse 9: Le discours explicatif en langue cible se basant sur la ressource de la communication <corporelle> → se glisser dans des situations inconnues avec la promesse de pouvoir s'y réperer
- Thèse 10: Le protagoniste interculturel vise un style individuel et flexible d'émancipation personnelle qui accepte les crises de la *Fassung* et sait en bénéficier.

---

## Thèses (6)

- Thèse 11: L'*intercultural speaker* de M. Byram reste „corporellement“ plus ou moins imbriqué dans les situations inter-culturelles → le savoir-être à compléter
- Thèse 12: Compétence interculturelle, c'est aussi accepter l'incompétence pour certaines situations interculturelles